**A NEW COURSE IN READING PALI**

**Bài 6.1**

**Đoạn kinh 1 (KhDK)**

Pañca-sikkhāpadāni:

1. Pāṇâtipātā veramaṇīsikkhāpadaṃ samādiyāmi.
2. Adinnâdānā veramaṇīsikkhāpadaṃ samādiyāmi.
3. Kāmesu micchâcārā veramaṇīsikkhāpadaṃ samādiyāmi.
4. Musāvādā veramaṇīsikkhāpadaṃ samādiyāmi.
5. Surāmerayamajja-pamādaṭṭhānā veramaṇīsikkhāpadaṃ samādiyāmi.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Từ vựng đoạn kinh 1**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Pañca** | 5 | Số |
| **2** | **Sikkhā** | Luật, giới luật | Danh, nữ |
| **3** | **Padaṃ** | Điều khoản | Danh, trung |
| **4** | **Pāṇo** | Sinh mạng | Danh, nam |
| **5** | **Atipāto** | Việc giết | Danh, nam |
| **6** | **Veramaṇī** | Việc tránh, việc kiêng  Công thức = [veramaṇī] + [xuất xứ cách] | Danh, nữ |
| **7** | **Samādiyati** | Nhận lấy, thi hành | Động, hiện tại, bị động |
| **8** | **Dinna** | Được cho | Quá phân |
| **9** | **Ādānaṃ** | Việc lấy | Danh, trung |
| **10** | **Kāmo** | Dục | Danh, nam |
| **11** | **Micchā** | Sai, trái | Trạng |
| **12** | **Cāro** | Hành động, hành vi | Danh, nam |
| **13** | **Musā** | Dối, giả | Trạng |
| **14** | **Vādo** | Lời nói | Danh, nam |
| **15** | **Surā** | Chất say | Danh, nữ |
| **16** | **Merayaṃ** | Rượu lên men | Danh, trung |
| **17** | **Majjaṃ** | Rượu | Danh, trung |
| **18** | **Pamādo** | Sự dễ duôi | Danh, nam |
| **19** | **Ṭhānaṃ** | Điều kiện, trạng thái, nguyên nhân | Danh, trung |

**Ngữ pháp đoạn kinh 1**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm Ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 1** |
| **1** | **Xuất xứ cách phân ly** | Xuất xứ cách chỉ đối tượng, sự vật bị tách ra khỏi  Ví dụ: [tôi muốn tránh thú dữ], tức tôi muốn ở xa, muốn tách khỏi thú dữ, [thú dữ] trong Pali có thể biểu đạt bằng danh từ xuất xứ cách | **Pāṇâtipātā** |

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Đoạn kinh 2 (AN)**

Yathâpi cando vimalo - gacchaṃ ākāsadhātuyā;  
sabbe tārāgaṇe loke - ābhāya atirocati.  
Tath’eva sīlasampanno - saddho purisapuggalo;  
sabbe maccharino loke - cāgena atirocati.

Yathâpi megho thanayaṃ - vijjumālī satakkaku;  
thalaṃ ninnaṃ ca pūreti - abhivassaṃ vasundharaṃ.  
Evaṃ dassanasampanno - Sammāsambuddhasāvako;  
macchariṃ adhigaṇhāti - pañcaṭhānehi paṇḍito.

Āyunā yasasā c’eva - vaṇṇena ca sukhena ca;  
sa ve bhogaparibyūḷho - pecca sagge pamodatî»ti.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Từ vựng đoạn kinh 2**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Yathā** | Như, giống như | Phụ |
| **2** | **Pi** | Và | Phụ |
| **3** | **Cando** | Mặt trăng | Danh, nam |
| **4** | **Vimala** | Trong, sạch, không tỳ vết, không ô uế | Tính từ |
| **5** | **Gacchaṃ** | Đang đi | Hiện phân, nam&trung |
| **6** | **Ākāso** | Không gian | Danh, nam |
| **7** | **Dhātu** | Điều kiện ngoài tự nhiên | Danh, nữ |
| **8** | **Sabba** | Tất cả, toàn bộ, trọn | Tính từ |
| **9** | **Tārā** | Ngôi sao | Danh, nữ |
| **10** | **Gaṇo** | Nhóm | Danh, nam |
| **11** | **Loko** | Thế giới, thế gian | Danh, nam |
| **12** | **Ābhā** | Ánh sáng | Danh, nữ |
| **13** | **Atirocati** | Vượt trội hơn về độ sáng  Công thức = [atirocati] + [A] = [vượt trội A về độ sáng], trong đó [A] = [danh từ trực bổ cách] | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **14** | **Tathā** | Như vậy, như thế | Trạng |
| **15** | **Eva** | Chính | Phụ |
| **16** | **Sīlaṃ** | Giới, giới hạnh | Danh, trung |
| **17** | **Sampanna** | Có | Quá phân |
| **18** | **Saddha** | Có đức tin | Tính |
| **19** | **Puriso** | Người | Danh, nam |
| **20** | **Puggalo** | Người | Danh, nam |
| **21** | **Maccharin** | Người tham lam | Danh, nam |
| **22** | **Cāgo** | Sự hào phóng | Danh, nam |
| **23** | **Megho** | Giông bão | Danh, nam |
| **24** | **Thanayaṃ** | Đang gào thét | Hiện phân, nam&trung |
| **25** | **Vijjumālin** | Có nhiều tua ánh sáng, có hàng loạt tia sáng | Tính |
| **26** | **Satakkaku** | Có nhiều cạnh góc | Tính |
| **27** | **Thalo** | Vùng đất cao, cao nguyên | Danh, trung |
| **28** | **Ninno** | Vùng đất thấp, miền trũng, vùng trũng | Danh, trung |
| **29** | **Ca** | Và, hoặc | Phụ |
| **30** | **Pūreti** | Làm đầy, đổ đầy | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **31** | **Abbhivassaṃ** | Đổ mưa xuống | Hiện phân, nam&trung |
| **32** | **Vasundharā** | Trái đất | Danh, nữ |
| **33** | **Evaṃ** | Như vậy, như thế | Phụ |
| **34** | **Dassanaṃ** | Sự thấy, sự biết | Danh, trung |
| **35** | **Sammāsambuddho** | Đức Chánh Đẳng Giác | Danh, nam |
| **36** | **Sāvako** | Đệ tử | Danh, nam |
| **37** | **Adhigaṇhāti** | Vượt, vượt hơn, vượt trội | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **38** | **Pañca** | 5 | Số |
| **39** | **Ṭhānaṃ** | Phương diện | Danh, trung |
| **40** | **Paṇḍito** | Bậc trí, người trí tuệ, sự trí tuệ | Danh từ  Danh, nam |
| **41** | **Āyu** | Tuổi thọ | Danh, trung |
| **42** | **Yasas** | Tiếng tăm | Danh, nam, trung |
| **43** | **Vanṇṇo** | Dung mạo | Danh, nam |
| **44** | **Sukhaṃ** | Sự hạnh phúc, an lạc | Danh, trung |
| **45** | **Ve** | Quả thực | Phụ |
| **46** | **Bhogo** | Tài sản | Danh, nam |
| **47** | **Paribyūḷa** | Có | Tính |
| **48** | **Pecca** | Sau khi chết | Trạng |
| **49** | **Saggo** | Cõi trời | Danh, nam |
| **50** | **Pamodati** | Vui hưởng | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |

**Ngữ pháp đoạn kinh 2**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm Ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 2** |
| **1** | **Dụng cụ cách chỉ phương diện [Instrumental of relation]** | Dụng cụ cách có một chức năng khá quan trọng là chỉ phương diện, giác độ…  Ví dụ: [Anh ta giỏi hơn tôi về toán học], tức anh ta giỏi hơn tôi về phương diện toán học, [về toán học] hay [phương diện toán học] trong Pali sẽ được biểu đạt bằng dụng cụ cách | **pañcaṭhānehi**  **Āyunā** |

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Đoạn kinh 3 (MN)**

Atha kho Selo brāhmaṇo tīhi māṇavakasatehi parivuto... yena Keṇiyassa jaṭilassa

assamo ten’upasaṃkami. Addasā kho Selo brāhmaṇo Keṇiyassa jaṭilassa assame app’ekacce uddhanāni khaṇante, app’ekacce kaṭṭhāni phālente, app’ekacce bhājanāni dhovante, app’ekacce udakamaṇikaṃ patiṭṭhāpente, app’ekacce āsanāni paññapente, Keṇiyaṃ pana jaṭilaṃ sāmaṃ yeva maṇḍalamāḷaṃ paṭiyādentaṃ.

Disvāna Keṇiyaṃ jaṭilaṃ etadavoca: «Kiṃ nu kho bhoto Keṇiyassa āvāho vā bhavissati, vivāho vā bhavissati, mahāyañño vā paccupaṭṭhito, rājā vā Māgadho Seniyo Bimbisāro, nimantito svātanāya saddhiṃ balakāyenâ»ti?

«Na me, bho Sela, āvāho vā bhavissati vivāho vā, n’āpi rājā Māgadho Seniyo Bimbisāro, nimantito svātanāya saddhiṃ balakāyena; api ca kho me mahāyañño paccupaṭṭhito atthi. Samaṇo Gotamo Sakyaputto Sakyakulā pabbajito, Aṃguttarāpesu cārikaṃ caramāno mahatā bhikkhusaṃghena ... Āpaṇaṃ anuppatto. ... . So me nimantito svātanāya ... saddhiṃ bhikkhusaṃghenâ»ti.

«‘Buddho’ti, bho Keṇiya, vadesi»?  
«‘Buddho’ti, bho Sela, vadāmi».  
«‘Buddho’ti, bho Keṇiya, vadesi»?  
«Buddho’ti, bho Sela, vadāmī».

«Ghoso pi kho eso dullabho lokasmiṃ yadidaṃ ‘buddho’»ti.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Từ vựng đoạn kinh 3**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Atha** | Khi ấy | Phụ |
| **2** | **Kho** | Quả thực | Phụ |
| **3** | **Selo** | Tên riêng | Danh, nam |
| **4** | **Brāhmaṇo** | Bà La Môn | Danh, nam |
| **5** | **Ti** | 3 | Số |
| **6** | **Māṇavako** | Nam thanh niên | Danh, nam |
| **7** | **Sata** | 100 | Số |
| **8** | **Parivuta** | Được đi theo | Quá phân |
| **9** | **Yena… tena…** | Ở đâu… [đến] đó… | Đặc ngữ |
| **10** | **Keṇiyo** | Tên riêng | Danh, nam |
| **11** | **Jaṭilo** | Đạo sĩ bện tóc | Danh, nam |
| **12** | **Assamo** | Nơi ẩn dật | Danh, nam |
| **13** | **Upasaṃkami** | Đã đến đó | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **14** | **Addasā** | Đã thấy | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **15** | **Api** | Và, ngay cả | Phụ |
| **16** | **Ekacca** | Một vài | Tính |
| **17** | **Uddhanaṃ** | Lò | Danh, trung |
| **18** | **Khaṇati** | Đào | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **19** | **Kaṭṭhaṃ** | Gỗ | Danh, trung |
| **20** | **Phāleti** | Chẻ | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **21** | **Bhājanaṃ** | Chén bát | Danh, trung |
| **22** | **Dhovati** | Rửa | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **23** | **Udakaṃ** | Nước | Danh, trung |
| **24** | **Maṇiko** | Vại lớn, Bình lớn | Danh, nam |
| **25** | **Patiṭṭhāpeti** | Đặt | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **26** | **Āsanaṃ** | Chỗ ngồi | Danh, trung |
| **27** | **Paññapeti** | Chuẩn bị | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **28** | **Pana** | Và, nhưng | Phụ |
| **29** | **Sāmaṃ** | Tự mình | Trạng |
| **30** | **Eva** | Chỉ | Phụ |
| **31** | **Maṇḍalamālo** | Lều tròn | Danh, nam |
| **32** | **Paṭiyādeti** | Chuẩn bị, sắp xếp | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **33** | **Disvāna** | Sau khi nhìn thấy | Động từ bất biến |
| **34** | **Etad** | Cái này, người này, điều này | Đại từ nhân xưng/chỉ định ngôi 3 |
| **35** | **Avoca** | Đã nói  Công thức: [A] + [B] + [Avoca] = [anh ta đã nói B với A], trong đó [B] chỉ điều được nói, còn [A] là người nghe, cả [A]&[B] đều ở trực bổ cách | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **36** | **Kiṃ** | Phải không | Phụ |
| **37** | **Nu** | Nhấn mạnh | Phụ |
| **38** | **Bhoto** | Ngài [gián bổ cách/sở hữu cách của Bhavant] | Danh, nam |
| **39** | **Āvāho** | Lễ cưới | Danh, nam |
| **40** | **Vā** | Và, hoặc | Phụ |
| **41** | **Bhavissati** | Sẽ có | Động, tương lai, chủ động, mô tả |
| **42** | **Vivāho** | Đám cưới | Danh, nam |
| **43** | **Mahā** | Lớn [nguyên mẫu: mahant] | Tính |
| **44** | **Yañño** | Cuộc hiến tế, cuộc bố thí | Danh, nam |
| **45** | **Paccupaṭṭhita** | Được chuẩn bị | Quá phân |
| **46** | **Rājā** | Vua | Danh, nam |
| **47** | **Māgadha** | Thuộc xứ Magadha | Tính |
| **48** | **Seniyo** | Tên riêng | Danh, nam |
| **49** | **Bimbisāro** | Tên riêng | Danh, nam |
| **50** | **Nimantita** | Được mời | Quá phân |
| **51** | **Svātanāya** | Vào ngày mai, ngày hôm sau | Trạng |
| **52** | **Saddhiṃ** | Cùng với [kết hợp với dụng cụ cách] | Giới từ |
| **53** | **Balakāyo** | Quân đội | Danh, nam |
| **54** | **(i)ti** | Kí hiệu trích dẫn | Phụ |
| **55** | **Na** | Không | Phụ |
| **56** | **Ahaṃ** | Tôi | Đại từ nhân xưng ngôi 1 |
| **57** | **Bho** | Thưa Ngài [hô cách số ít của bhavant] | Đại từ nhân xưng ngôi 2 |
| **58** | **Pi** | Và | Phụ |
| **59** | **Ca** | Và, hoặc | Phụ |
| **60** | **Atthi** | Thì, là, có | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **61** | **Samaṇo** | Sa Môn | Danh, nam |
| **62** | **Gotamo** | Tên riêng | Danh, nam |
| **63** | **Sakya** | Tên riêng | Tính |
| **64** | **Putto** | Con trai | Danh, nam |
| **65** | **Kulaṃ** | Gia đình, dòng dõi | Danh, trung |
| **66** | **Pabbajita** | Đã xuất gia | Tính từ |
| **67** | **Aṃguttarāpo** | Điạ danh | Danh, nam |
| **68** | **Cārikā** | Chuyến du hành, chuyến đi | Danh, nữ |
| **69** | **Carati** | Đi  Thành ngữ = [cārikaṃ carati] = [du hành] | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **70** | **Mahant** | Lớn | Tính |
| **71** | **Bhikkhu** | Tỳ Kheo | Danh, nam |
| **72** | **Saṅgho** | Đoàn, nhóm | Danh, nam |
| **73** | **Āpaṇo** | Địa danh | Danh, nam |
| **74** | **Anuppatta** | Đã đến | Quá phân |
| **75** | **So** | Người ấy, vật ấy | Đại từ nhân xưng/chỉ định ngôi 3 |
| **76** | **Buddho** | Đức Phật, Phật | Danh, nam |
| **77** | **Vadeti** | Nói | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **78** | **Vadati** | Nói | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **79** | **Ghoso** | Tiếng | Danh, nam |
| **80** | **Eso** | Người đó, vật đó | Đại từ nhân xưng/chỉ định ngôi 3 |
| **81** | **Dullabha** | Hiếm, khó đạt được | Tính từ |
| **82** | **Loko** | Thế gian | Danh, nam |
| **83** | **Yadidaṃ** | Tức là | Đặc ngữ |

**Ngữ pháp đoạn kinh 3**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm Ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 2.1** |
| **1** | **NA** | NA | NA |

**Bài đọc thêm**

[1] Appamādo mātā hoti bhāgyassa // appamādo mātā ahosi bhāgyassa (Ngạn ngữ Anh)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Pamādo** | Sự dễ duôi | Danh, nam |
| **2** | **Mātā** | Mẹ [chủ cách, số ít của Mātar] | Danh, nữ |
| **3** | **Hoti** | Thì, là | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **4** | **Bhāgyaṃ** | Vận may | Danh, trung |
| **5** | **Ahosi** | Thì, là | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | NA | |
| ***Câu gốc Anh hiện đại*** | | *Diligence is the mother of good luck* | |

[2] Kiliṭṭhaṃ udakaṃ aggiṃ upasameti // kiliṭṭhaṃ udakaṃ aggiṃ upasamesi (Ngạn ngữ Anh)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Kiliṭṭha** | Dơ bẩn | Tính |
| **2** | **Udakaṃ** | Nước | Danh, trung |
| **3** | **Aggi** | Lửa | Danh, nam |
| **4** | **Upasameti** | Dập tắt | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **5** | **Upasamesi** | Dập tắt | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | NA | |
| ***Câu gốc Anh hiện đại*** | | *Dirty water will quench fire* | |

[3] Sakkaccaṃ hoti kusalataraṃ vikkamato // sakkaccaṃ ahosi kusalataraṃ vikkamato (Ngạn ngữ Anh)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Sakkaccaṃ** | Sự thận trọng | Danh, trung |
| **2** | **Hoti** | Thì, là | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **3** | **Kusalatara** | Tốt hơn | Tính [so sánh hơn] |
| **4** | **Vikkamo** | Sự anh hung | Danh, nam |
| **5** | **Ahosi** | Thì, là | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | @ Công thức so sánh hơn = [Tính từ so sánh hơn] + [danh từ xuất xứ cách] | |
| ***Câu gốc Anh hiện đại*** | | *Discretion is the better part of valour* | |

[4] Kakkasāya gaṇṭhiyā upakaraṇaṃ kakkasaṃ hoti // kakkasāya gaṇṭhiyā upakaraṇaṃ kakkasaṃ ahosi (Erasmus)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Kakkasa** | Cứng, chặt | Tính |
| **2** | **Gaṇṭhi** | Nút thắt | Danh, nữ |
| **3** | **Upakaraṇaṃ** | Công cụ, dụng cụ | Danh, trung |
| **4** | **Hoti** | Thì, là, tồn tại | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **5** | **Ahosi** | Thì, là, tồn tại | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | NA | |
| ***Câu gốc Latin*** | | *Malo Nodo malus quaerendus Cuneus* | |

[5] Yo tassa sobhano tassa hoti // yo tassa sobhano tassa ahosi (Erasmus)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Yo/yaṃ/yā** | Người mà, vật mà  Mà người ấy, mà vật ấy  Người nào, vật nào | Đại, quan hệ |
| **2** | **So/taṃ/sā** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định 3 |
| **3** | **Sobhana** | Đẹp, xinh | Tính |
| **4** | **Hoti** | Thì, là | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **5** | **Ahosi** | Thì, là | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | NA | |
| ***Câu gốc Latin*** | | *Suum cuique pulchrum* | |

[6] Akusīto kassako ropeti rukkhāni, yesaṃ phalāni no kudācanaṃ samanupassati //

Akusīto kassako ropesi rukkhāni, yesaṃ phalāni no kudācanaṃ samanupassi (Cicero)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Kusīta** | Lười biếng | Tính |
| **2** | **Kassako** | Nông dân | Danh, nam |
| **3** | **Ropeti** | Gieo trồng | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **4** | **Rukkhaṃ** | Cây | Danh, trung |
| **5** | **Yo/yaṃ/yā** | Người mà, vật mà  Mà người ấy, mà vật ấy  Người nào, vật nào | Đại, quan hệ |
| **6** | **Phalaṃ** | Quả | Danh, trung |
| **7** | **No** | Không | Phụ |
| **8** | **Kudācanaṃ** | Lúc nào đó | Trạng |
| **9** | **Samanupassati** | Thấy | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **10** | **Ropesi** | Gieo trồng | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **11** | **Samanupassi** | Thấy | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | NA | |
| ***Câu gốc Latin*** | | *Abores serit diligens agricola, quarum adspiciet baccam ipse numquam* | |

[7] Bhaṇḍaṃ mattena vivādo tena, yo na hoti tattha // bhaṇḍaṃ mattena vivādo tena, yo na ahosi tattha (Publilius Syrus)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Bhaṇḍaṃ** | Sự tranh cãi | Danh, trung |
| **2** | **Mattaṃ** | Người say | Danh, trung |
| **3** | **Vivādo** | Sự tranh luận | Danh, nam |
| **4** | **So/taṃ/sā** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định 3 |
| **5** | **Yo/yaṃ/yā** | Người mà, vật mà  Mà người ấy, mà vật ấy  Người nào, vật nào | Đại, quan hệ |
| **6** | **Na** | Không | Phụ |
| **7** | **Hoti** | Thì, là, tồn tại | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **8** | **Tattha** | Ở đó | Trạng |
| **9** | **Ahosi** | Thì, là, tồn tại | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | NA | |
| ***Câu gốc Latin*** | | *Absentem laedit cum ebrio qui litigat* | |